

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A — zwiastunowi — w Smyrnie zgromadzenia zapisz: To mówi — pierwszy i — ostatni co stał się martwy i ożył               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A zwiastunowi zgromadzenia smyrneńskiego napisz to mówi pierwszy i ostatni który stał się martwy i ożył                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A do anioła zgromadzenia* w Smyrnie** napisz: Oto, co mówi Pierwszy i Ostatni,*** który był umarły, a ożył.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | A zwiastunowi w Smyrnie zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi pierwszy i ostatni, który stał się martwy i ożył.         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A zwiastunowi zgromadzenia smyrneńskiego napisz to mówi pierwszy i ostatni który stał się martwy i ożył                 |

<sup>1)</sup> I h : List do zgromadzenia, które kocha, bo kładzie życie za przyjaciół (<x>500 15:13</x>). I f : Smyrna może zn.: przyjemnie pachnieć l. gorzko smakować (συνπιζω ). List obejmuje okres prześladowań Kościoła, od 100 r. (koniec okresu apostołskiego) do 313 r. (Edykt Mediolański Konstantyna Wielkiego; pierwszy edykt tolerancyjny; zapewniał chrześcijanom i innym wolność wyznawania obranej religii).

<sup>2)</sup> Smyrna : 80 km na pn od Efezu; za Tyberiusza wzniesiono w niej świątynię na jego cześć, <x>730 2:8</x>L.

<sup>3)</sup> <x>290 44:6</x>; <x>290 48:12</x>; <x>730 1:17</x>; <x>730 22:13</x>

<sup>4)</sup> <x>730 1:18</x>